

Rosemère

NOUVELLES / NEWS



**Symposium de peinture
de Rosemère — 7 et 8 juin**
Painting Symposium — June 7-8
P. 19


ROSEMÈRE
*Une ville en harmonie!
A town in harmony!*

**Visite des
jardins secrets**
Dimanche 13 juillet
Secret Gardens Tour
Sunday, July 13
P. 15



**Facebook
Rosemère**
P. 3
Agrile du frêne
Emerald ash borer
P. 10

Chères citoyennes, Chers citoyens,

En ces temps où les communications prennent de plus en plus d'importance, la Ville de Rosemère est fière d'améliorer le contact avec les citoyens en ouvrant sa propre page Facebook. Je vous invite à prendre connaissance des détails de ce nouvel outil à la page 3 du présent bulletin et, surtout, à « aimer » en très grand nombre la page qui vous permettra d'être informés en temps voulu des différentes facettes de la vie à Rosemère.

Puisqu'il est question de communication entre la Ville et la population, je vous invite à lire le mot du conseiller Daniel Simoneau, en page 4. Ce dernier présente notre nouvelle vision de la planification des investissements. Parce que nous nous sommes engagés à favoriser la concertation citoyenne, je vous informe que nous tiendrons des assemblées publiques au cours de l'automne prochain, pour vous présenter nos constats, nos solutions ainsi que notre vision, mais aussi pour échanger avec vous sur vos attentes et vos besoins.

Avec les beaux jours qui s'installent, plusieurs activités vous sont offertes à Rosemère. En tête de liste, je vous convie au Symposium de peinture des 7 et 8 juin, organisé en collaboration avec le Regroupement des artistes de Rosemère, qui célèbre cette année son 20^e anniversaire. Celui-ci sera d'ailleurs souligné par le dévoilement de deux mosaïques créées par une trentaine de ses membres, chacune constituée de 17 tableaux de petits formats. Les parterres des Loisirs et de l'église Sainte-Françoise-Cabrini seront alors tout en couleurs pour vous présenter des œuvres de près de 70 artistes des quatre coins du Québec, dont une quinzaine de chez nous.

Par la suite, juillet verra le retour des concerts d'été et des spectacles familiaux, mais aussi de la Visite des jardins secrets, qui présentera sa 15^e édition. Ce sera un moment privilégié pour partir à la découverte de plusieurs trésors cachés, sur des propriétés privées regorgeant d'aménagements horticoles plus splendides les uns que les autres. Vous trouverez les informations relatives à ces rendez-vous dans les prochaines pages.

Entre-temps, je vous souhaite de passer un très bel été !



My fellow citizens,

At a time when the importance of communications continues to grow, the Town of Rosemère is proud to increase contact with citizens by opening its own Facebook page. I invite you to check out details of this new tool on page 3 of this issue and, more importantly, to "like" our page, which will keep you informed in a more timely fashion of the various facets of life in Rosemère.

And while we're on the subject of communication between the Town and its residents, I urge you to go to page 4 where councillor Daniel Simoneau presents our new vision of investment planning. Because we are committed to fostering dialogue with our citizens, I would like you to know that we will be holding public meetings this coming fall, to present our observations, our solutions and our vision but also to discuss with you your needs and expectations.

With the warm weather finally here, a number of activities have been planned for you in Rosemère. Heading the list is the Painting Symposium, which will be unfolding on June 7 and 8. Organized in collaboration with the Rosemère Artists Gathering (RAG), which is celebrating its 20th anniversary this year, this event will be marked by the unveiling of two mosaics produced by thirty or so of the RAG's members. Each of these mosaics consists of 17 small paintings. The lawns of the Recreation Department and Sainte-Françoise-Cabrini Church will provide a highly colourful venue for this event, which will bring together the works of close to 70 artists from every corner of Québec, including fifteen or so from here at home.

Then July will herald the return of our summer concerts and family shows as well as the 15th edition of the Secret Gardens Tour. This will be a special opportunity to discover a number of hidden gems on private properties showcasing the most magnificent landscaping arrangements. Information on the aforementioned events can be found in the following pages.

In the meantime, allow me to wish you a fabulous summer!

Madeleine Leduc
Mairesse / Mayor

Les samedis du citoyen

Rencontres sans rendez-vous, avec la mairesse et un conseiller ou une conseillère, un samedi par mois, de 9 h à 11 h.

Prochaine date : 14 juin (relâche en juillet et en août)

Saturdays with the citizens

Meet with the mayor and a councillor without an appointment one Saturday every month, from 9 to 11 a.m.

Next date: June 14 (on hiatus in July and August)

Rosemère maintenant sur Facebook

Résolue à communiquer avec ses citoyens branchés, Rosemère a créé depuis quelques semaines sa propre page Facebook. Ainsi, l'information sur les activités et les services de la Ville seront désormais encore plus accessibles pour une portion élargie de la population.

Rendez-vous sur la page à www.facebook.VilledeRosemere et aimez-la pour tout savoir au moment opportun. La période de rodage est maintenant terminée et l'information y est mise à jour régulièrement, sous forme de nouvelles très brèves qui vont droit au but. Voilà une autre façon pour la Ville de se rapprocher de vous, afin de vous permettre d'être mieux informés et encore plus rapidement.

Rosemère now on Facebook

Determined to reach citizens connected to the Internet, Rosemère created its own Facebook page a few weeks back. As a result, information on the Town's activities and services will henceforth be more accessible than ever to a greater number of residents.

Go to www.facebook.VilledeRosemere and "like" our new page to receive all the information you need in a timely manner. The tweaking period is now over and information is updated regularly in the form of brief, to-the-point news items. This is just one more way in which the Town seeks to move closer to its citizens, and for you to be better and more quickly informed.

Sens unique sur les rues de Rosemère et Cedar

Rencontre avec les citoyens prévue en juin

La conversion récente des rues de Rosemère et Cedar en voies à sens unique a suscité des commentaires de plusieurs citoyens des secteurs environnants. Certains ont remis en question cette situation qui, à leur avis, a créé des inconvénients bien au-delà des deux rues elles-mêmes.

Après avoir reçu une pétition comportant plus de 260 signatures, le Conseil municipal a résolu dans un premier temps de mandater une firme spécialisée pour réaliser une étude de circulation sur les aspects qui y étaient soulevés. La firme a d'abord fait des relevés sur place afin de poser le diagnostic du secteur délimité au sud par le chemin de la Grande-Côte et au nord par le boulevard Roland-Durand, à l'ouest et à l'est respectivement par les rues de Rosemère et Rose-Alma. Après analyse des données recueillies, elle a énuméré les interventions et les mesures envisageables avant de formuler des recommandations.

Cette étape étant terminée, le Conseil municipal et la firme rencontreront les citoyens concernés le 17 juin prochain afin de rendre compte des résultats de l'étude et d'expliquer les mesures qui pourraient être mises en place.

C'est un dossier à suivre...

One-way traffic on Rosemère and Cedar streets

Meeting with citizens planned for June

The recent conversion of Rosemère and Cedar streets into one-way arteries generated comments from a number of citizens in neighbouring sectors. Some have questioned this situation, which has, in their opinion, created inconveniences that extend far beyond these two streets alone.

After receiving a petition with more than 260 signatures, the Council decided, firstly, to mandate a specialized firm to carry out a traffic study on the aspects raised in the petition. The firm began by taking readings on site in order to diagnose the situation in the sector bordered by Grande-Côte Road to the south, Roland-Durand Boulevard to the north, and De Rosemère and Rose-Alma streets to the west and east respectively. Based on an analysis of the data gathered, it listed the interventions and measures that could be contemplated in order to produce recommendations.

As this stage of the process has now been completed, the Municipal Council and the firm will meet with citizens concerned with the current situation on June 17. At that time, it will present the results of the study and explain measures that could be implemented.

Watch for news as it develops...

Vos conseillers



Daniel Simoneau
Secteur 1 / Sector 1



Guylaine Richer
Secteur 2 / Sector 2



Marie-Andrée Bonneau
Secteur 3 / Sector 3



Normand Corriveau
Secteur 4 / Sector 4



Eric Westram
Secteur 5 / Sector 5



Kateri Lesage
Secteur 6 / Sector 6

Your councillors

conseillers@ville.rosemere.qc.ca / 450 621-3500, poste / ext. 1283



Planification financière de la Ville de Rosemère

Au cours des dix prochaines années, la Ville de Rosemère fera face à des enjeux financiers importants. Devant cette perspective, notre administration s'est donné un nouveau processus de gestion appuyé sur l'élaboration de plans directeurs qui nous permettront de développer une vision à long terme des besoins et des coûts afférents.

L'élaboration du plan directeur des égouts pluviaux, lancé par Mme Madeleine Leduc lors de sa première année à la mairie, a donné le ton. Ses conclusions ont confirmé que des investissements majeurs et urgents sont nécessaires afin de résoudre les inondations récurrentes. Ce redressement exigera aussi la collaboration des citoyens concernés. Ces derniers devront corriger les branchements irréguliers afin de rendre leur installation conforme à la réglementation de la Ville.

Ensuite, le plan directeur d'aménagement du parc Charbonneau, commandé en 2013 par notre mairesse, s'est achevé par le dépôt d'une vision d'avenir emballante. Celle-ci propose de transformer cet espace en un environnement dynamique, écologique et intergénérationnel qui, à terme, représentera une belle vitrine de Rosemère.

Immédiatement après notre élection, en novembre dernier, nous avons mis en chantier deux autres plans directeurs. Le premier balisera les besoins d'investissement dans les bâtiments municipaux. Le second confirmera les besoins actuels et futurs en matière de réfection des conduites d'eau potable et d'égouts, ainsi que d'amélioration de la chaussée sur le réseau routier. Cet exercice, qui sera terminé en juin prochain, est impératif compte tenu des échéanciers gouvernementaux pour l'obtention de subventions.

Ces plans fourniront à la Ville et à la population un portrait réel du défi à relever. Il est évident que ces travaux s'accompagnent inévitablement d'une contrepartie financière. C'est pourquoi les plans directeurs exigeront l'injection de sommes très importantes dans des travaux qui s'échelonnent sur une décennie.

En campagne électorale, nous nous étions engagés à maintenir la santé financière de Rosemère pour aujourd'hui ainsi que pour les générations futures. Nous sommes à la tâche afin de produire une planification financière décennale qui appuiera la réalisation de ces plans.

Pour atteindre ces objectifs, sans alourdir la charge fiscale des contribuables, nous pourrions compter sur des atouts déterminants. En effet, pensons à notre compte de taxes moyen, l'un des plus bas de la région et, toutes proportions gardées, à notre endettement qui place Rosemère parmi les villes les moins endettées du Québec.

Cette vision de la planification financière, que nous partagerons avec vous l'automne prochain, sera fidèle à nos engagements de continuité et de saine gestion, ce qui nous permettra de surmonter ces importants défis !

Daniel Simoneau

Conseiller, secteur 1 / Councillor, sector 1

The Town of Rosemère's Financial planning

Over the next ten years, the Town of Rosemère will be grappling with significant financial issues. In light of this, our administration has adopted a new management approach based on the development of master plans that will allow us to develop a long-term vision of our needs and ensuing costs.

The development of the storm sewer master plan, initiated by Madeleine Leduc in her first year as mayor, set the tone. Its conclusions confirmed that major investments are urgently needed in order to solve the problem of recurrent floods. This will also require the collaboration of citizens involved by correcting irregular connections to ensure that their installations comply with municipal regulations.

Next, the master plan for the development of Charbonneau Park, which our mayor ordered in 2013, resulted in the tabling of an exciting vision of the future. Indeed, it calls for transforming this area into a dynamic, ecological and intergenerational environment that, once completed, will be Rosemère's showcase.

Immediately following our election last November, we started work on two other master plans. The first will establish investments required by our municipal buildings while the second will confirm current and future needs with regards to the renewal of water and sewer pipes, as well as improvements to pavement on our road network. This exercise, which will be completed by next June, is essential given government schedules for grant applications.

These plans will provide the Town and its citizens with an accurate picture of the challenge that lies ahead. It goes without saying that this inevitably carries a financial cost as these master plans will require significant sums to be injected in work that will be carried out over a decade.

During the election campaign, we committed to maintaining Rosemère's sound financial situation for today as well as for future generations. Further to this, we are busy producing a ten-year financial plan that will support the implementation of these projects.

To meet these objectives without adding to our taxpayers' financial burden, we can depend on key assets. I refer, among others, to our average tax bill, which is one of the lowest in the region and, all things being equal, to our debt, which ranks Rosemère among the least indebted towns in Québec.

This vision of financial planning, which we will share with you next fall, will be consistent with our commitments to continuity and sound management, which will enable us to meet these major challenges!

Dates des prochaines séances ordinaires du Conseil : les lundis 9 juin et 14 juillet, à 20 h, à l'hôtel de ville.
Upcoming regular Council meetings: 8 p.m., Monday, June 9 and July 14 at the Town Hall.

Michel Leboeuf signe le livre d'or

La Ville a invité Michel Leboeuf à venir signer le livre d'or de Rosemère pour souligner l'ensemble de son œuvre – notamment pour ses deux prix Hubert-Reeves pour l'excellence littéraire en vulgarisation scientifique – ainsi que pour son engagement dans la collectivité. En effet, cet auteur de plusieurs livres et ouvrages est ambassadeur bénévole de la Fondation David Suzuki qui intervient auprès des gouvernements, des entreprises et des citoyens pour protéger notre environnement par l'éducation, la science et le plaidoyer, afin de catalyser les changements nécessaires pour vivre en harmonie avec la nature. Son action mérite d'être conservée dans notre mémoire collective.



Michel Leboeuf signs the Golden Book

The Town invited Michel Leboeuf to sign Rosemère's Golden Book in recognition of his body of work – including his two Hubert-Reeves Awards for literary excellence in scientific vulgarization – as well as his commitment to the community. Indeed, he has not only authored several books and other works, he also serves as a volunteer ambassador with the David Suzuki Foundation, working with governments, companies and citizens in an effort to protect our environment through education, science and lobbying, and to bring about the changes needed to live in harmony with nature. His actions warrant being enshrined in our collective memory.

Changement de formules...

Des ventes de garage

À l'instar des villes environnantes, Rosemère change la formule des ventes de garage. Finis la grande vente tenue à la gare et à la bibliothèque et les inconvénients qui y étaient associés (obligation de se déplacer et incertitudes liées à la température...). Finies également les ventes-débarras à tout moment. Désormais, les ventes de garage se déroulent **à domicile**, devant les propriétés, et sont **permises uniquement deux fois de semaine par année**, soit celle de la Journée nationale des patriotes (en mai) et celle qui suit la fête du Travail. La prochaine vente se tiendra donc les 6 et 7 septembre.

Les citoyens qui le désirent pourront s'inscrire à la fin de l'été en ligne au www.ville.rosemere.qc.ca afin que leur adresse soit indiquée sur une carte routière distribuée à la bibliothèque, au centre communautaire et diffusée sur le site Internet.

Rappelons que les commerçants sont également autorisés à tenir leur propre vente de garage, souvent appelée vente-trottoir, devant leur commerce, aux mêmes dates que les particuliers.

Du programme une naissance, un arbre

Instauré en 1990, le programme Une naissance, un arbre a permis à la Ville de planter près de 1 200 arbres à Rosemère. Dorénavant, le programme se poursuit, mais sous une autre forme. Aux parents rosemérois qui ont inscrit leur nouveau-né, la Ville remet un chèque-cadeau de 150 \$ échangeable dans un centre du jardin local. Ainsi, ces parents peuvent offrir à leur enfant un compagnon végétal qui grandira avec lui tout en embellissant leur propriété.

L'inscription du nouveau-né se fait à tout moment :

- sur le site Internet www.ville.rosemere.qc.ca, sous « Services en ligne », puis « Requêtes et demandes de permis »;
- par courriel, à info@ville.rosemere.qc.ca;
- par téléphone, au 450 621-3500, poste 3300.

N'oubliez pas d'indiquer les nom et prénom de l'enfant, des parents, votre adresse, votre courriel ainsi que le numéro de téléphone pour vous joindre.

Par ailleurs, n'hésitez pas à communiquer avec l'éco-conseillère afin de choisir l'arbre qui conviendra le mieux à l'endroit où vous désirez planter cet arbre.



New formulas...

Garage sales

Like neighbouring towns, Rosemère has changed its formula where garage sales are concerned. The mega garage sale formerly held at the train station is now a thing of the past, along with all its related inconveniences (relocating to the site, uncertain weather conditions...) Also a thing of the past are garage sales held at any given time. From now on, residents will be authorized to hold garage sales **at home** in front of their property **two weekends a year only**, i.e., on Victoria Day weekend (in May) and on the weekend following Labour Day. The next garage sale, therefore, is slated for September 6 and 7.

Citizens wishing to hold a sale can register online at the end of the summer, at www.ville.rosemere.qc.ca. This will ensure that their address appears on a road map distributed at the library, the community centre and on the Internet.

It should be mentioned that merchants are also authorized to hold their own garage sales, often known as "sidewalk sales", in front of their business establishment on the same dates as private citizens.

The "One birth, one tree" program

Introduced in 1990, the "One birth, one tree" program allowed the Town to plant almost 1,200 trees in Rosemère. While the program remains, its format has been changed. From now on, parents who have registered the birth of their child will receive, from the Town, a \$150 gift certificate valid at a local garden centre. This will allow these parents to offer their children a plant that will grow with them while beautifying their property.

Parents can register their newborn at any time:

- on the Town's website at www.ville.rosemere.qc.ca, under "Online Services" then "Requests and Permit Applications"
- by email at info@ville.rosemere.qc.ca
- by telephone at 450 621-3500, ext. 3300.

Don't forget to provide the child's first and last names, the names of the parents, your civic and email addresses as well as the telephone number at which you can be reached.

We also invite you to contact the eco-consultant on the choice of the tree best suited to the location where you wish to plant it.

Fermetures pour la Fête nationale et la fête du Canada

Tous les services de la Ville ainsi que la bibliothèque et l'écocentre seront fermés les mardis 24 juin et 1^{er} juillet.

Aucun changement aux collectes.

Closings for the Fête nationale and Canada Day

All municipal departments as well as the library and ecocentre will be closed Tuesdays, June 24 and July 1st.

There is no change to pick-up schedules.

Bonne nouvelle : les premiers répondants ont un DEA

Plusieurs véhicules de pompiers et de policiers ainsi que l'aréna, le centre multisports, le centre communautaire Memorial et l'Externat Sacré-Coeur sont maintenant munis d'un défibrillateur externe automatisé (DEA) portable. En cas de défaillance cardiaque, ce petit appareil analyse rapidement l'activité du cœur et réagit sans délai, permettant ainsi d'augmenter la probabilité de réanimation et les chances de survie des victimes. Évidemment, seules les personnes qui ont suivi une formation sur son fonctionnement, donnée dans les cours de réanimation cardio-respiratoire, sont habilitées à s'en servir !



Good news: first responders have an AED

Several firefighting and police vehicles as well as the arena, the Multisports Centre, the Memorial Community Centre, and Externat Sacré-Coeur are now equipped with a portable automated external defibrillator (AED). In the event of heart failure, this tiny unit will quickly analyze cardiac activity and respond immediately, thereby increasing the probability of resuscitation and the victim's chances of recovery. Obviously, only those who have been trained to use these units within the framework of CPR classes, will be able to do so!

Rénover sans permis, c'est pas permis !

Un doute ? Appelez le service d'Urbanisme, permis et inspections, au 450 621-3500, poste 1238.



Renovating without a permit? It's not permitted!

In doubt? Call the Urban Planning, Permits and Inspections Department at 450 621-3500, ext. 1238.

Profitez des beaux jours dans le respect du voisinage

Le printemps est de retour et avec lui les fenêtres s'ouvrent, les parcs et les espaces verts sont pris d'assaut par les promeneurs, les joueurs de baseball, de soccer, de pétanque, les enfants... Profitez des beaux jours sans gêner vos concitoyens.

Nous vous rappelons que :

- les parcs et les espaces verts publics sont maintenant des espaces sans fumée;
- il est judicieux d'éviter de tondre la pelouse ou d'effectuer des travaux bruyants sur votre propriété trop tôt le matin ou aux heures des repas;
- les propriétaires de chiens et de chats doivent respecter certaines règles en tout temps, notamment,
 - ramasser immédiatement les selles de l'animal;
 - ne jamais laisser le chien ou le chat déambuler à sa guise;
 - tenir le chien avec une laisse qui ne doit pas mesurer plus de 1,22 m lors de ses promenades;
 - l'attacher à l'aide d'une chaîne solide qui l'empêche de s'approcher à moins de 2 m de toutes les limites de la propriété, si celle-ci n'est pas clôturée;
 - ne jamais laisser le chien ou le chat aller dans les carrés de sable et les aires de jeux du domaine public.

Enfin, si vous laissez votre chien à l'extérieur en votre absence, vérifiez avec vos voisins que celui-ci n'aboie pas en permanence. Et rappelez-vous qu'un chat ne devrait pas être laissé en liberté à l'extérieur; les voisins n'ont pas à subir sa présence dans leurs plates-bandes.

Porter attention à ces règles de vie en collectivité fera en sorte que vous aurez de bons rapports de voisinage. Nous vous remercions de votre collaboration.

Enjoy the nice weather while respecting your surroundings

Spring is back, and with it, windows are opened, parks and green spaces are overrun by strollers, baseball, soccer and petanque players, kids... To enjoy the wonders of the season without annoying your neighbours, we remind you that:

- public parks and green spaces are now smoke-free zones
- you should avoid mowing your lawn or carrying out noisy work on your property too early in the day or at mealtimes
- dog and cat owners are required to comply at all times with certain regulations. They must, notably:
 - immediately pick up their pet's droppings
 - never allow their dog or cat to roam free
 - hold their dog on a leash that must not be more than 1.22m in length when walking him
 - tie their dog to a strong chain that keeps him at least 2m from every property line, if your property is not fenced
 - never allow the dog or cat in public sandboxes or playgrounds.

Finally, if you leave your dog outside while you're away, check with your neighbours to make sure he does not bark non-stop. And remember that a cat must never be allowed to roam free outdoors. Your neighbours shouldn't have to put up with your cat in their flowerbeds.

By heeding these rules for community living, you'll enjoy good relations with your neighbours who thank you for your collaboration.

Utiliser le propane en toute sécurité en respectant quelques consignes

Pour que chacun passe un bel été, chez soi ou en vacances, le service de Sécurité incendie de Rosemère désire vous rappeler quelques informations sur le propane ainsi que des conseils de sécurité élémentaires liés à son utilisation. En effet, le propane est une source d'énergie pratique et sûre à la condition d'être bien employée.

Les propriétés du propane

Le propane est un gaz qui est plus lourd que l'air et inflammable à une certaine concentration. Il n'est pas toxique en soi, mais une mauvaise combustion peut entraîner la production de monoxyde de carbone, un gaz qui, lui, peut être mortel. Le propane est incolore et inodore mais, pour des raisons de sécurité, un odorant y est ajouté afin de détecter sa présence en cas de fuite. Contenu sous pression dans des bouteilles, il est présent sous forme liquide et gazeuse. Mentionnons que la pression à l'intérieur de la bouteille augmente de façon importante lorsque la température ambiante s'élève.

Le transport des bouteilles de gaz

Avant de transporter une bouteille, il faut d'abord vous assurer que le robinet est bien fermé, et ce, même dans un véhicule récréatif. Veillez en tout temps, et bien entendu durant son transport, à ce que la bouteille soit maintenue debout (à l'aide d'un support ou d'une courroie) et ne puisse se renverser. Ainsi, le propane gazeux sera constamment en contact avec la soupape de sûreté, ce qui minimisera les risques en cas de fuite.

Sachez qu'il est interdit de transporter ou de laisser une bouteille de propane dans un véhicule privé si l'espace où elle se trouve n'est pas ventilé. Ainsi, une fenêtre ou le coffre doit être entrouvert, selon l'endroit où la bouteille se trouve.

L'installation

La bouteille doit être installée à l'extérieur sur une surface solide pour empêcher les renversements et les bris.

L'utilisation

N'utilisez jamais une bouteille défectueuse.

Après avoir entreposé la bouteille quelques mois, avant toute utilisation, assurez-vous que l'installation ne présente aucune fuite en appliquant une solution savonneuse aux endroits susceptibles de laisser échapper le propane, en particulier sur les raccords. La présence de bulles indique une fuite de gaz à corriger avant toute utilisation.

La flamme produite doit être d'un bleu inaltéré. Si elle est jaune ou lumineuse, un brûleur est peut-être mal ajusté ou sale.

Après chaque usage, fermez le robinet de la bouteille.

Le remplissage

Le remplissage des bouteilles doit être effectué par un professionnel certifié. Ne transvasez jamais vous-même du propane d'une bouteille à une autre !

Bon été à toutes et à tous !

Infos : Sécurité incendie, 450 621-3500, poste 2221

A few simple rules for the safe use of propane!

To ensure that you all have a great summer, at home or away, the Rosemère Fire Department wishes to provide important information about propane, along with a few basic safety tips related to its use. In fact, propane is a safe and practical source of energy, provided it is used properly.

The properties of propane

Propane is a gas that is heavier than air and, in given concentrations, is flammable. While not toxic per se, its improper combustion can produce carbon monoxide, a gas that can be deadly. Propane is colourless and odourless, but for safety reasons, an odour has been added to allow a leak to be detected. Held in pressurized propane tanks, it comes in both liquid and gas form. It should be noted that the pressure inside the tank increases significantly when the ambient temperature rises.

Transportation of propane tanks

Before carrying a tank, you must first ensure that the valve is well closed, even in an RV. You must also see to it that, during transportation, the tank remains standing at all times; use a strap or support to keep it from tipping over. This will ensure that the propane gas remains in constant contact with the safety valve, thereby reducing risk in the event of a leak.

You should know that it is forbidden to transport or leave a propane gas tank in a private vehicle if the area in which it is located is not ventilated. Therefore, depending on where the tank is located, the window or trunk of the vehicle must be partly open.

Installation

The propane tank must be installed outdoors, on a sturdy surface, to keep it from tipping over or breaking.

Use

Never use a defective propane tank. Before using a tank that has been stored for a few months, apply a soapy solution to areas like connections, which are likely to develop a propane leak. Bubbles will indicate a gas leak that must be corrected prior to use.

The colour of the flame produced must be an unaltered blue. A yellow or luminous flame could indicate a poorly adjusted or dirty burner.

After each use, turn off the tank's gas valve.

Filling

Tanks must be filled by a certified professional. Never attempt to transfer propane from one tank to another on your own!

Have a safe summer!

Info: Fire Department, 450 621-3500, ext. 2221



Concours Dessine-moi un fanion

Du 4 juin au 14 août

La Ville de Rosemère invite tous les Rosemérois à donner libre cours à leurs idées créatrices en participant à ce concours. Les fanions doivent représenter une saison à Rosemère (une saison par dessin) sur le formulaire prévu à cet effet (gabarit ci-contre, photocopies acceptées). Seize gagnants, dont les noms seront dévoilés en septembre, remporteront un chèque-cadeau de 100 \$ offert par la Ville, échangeable à Place Rosemère. Certains d'entre eux verront leurs créations reproduites sur l'un des fanions de la Ville. Voyez les détails du concours sur la page suivante.

“Draw a pennant” contest

June 4 to August 14

The Town of Rosemère invites all Rosemerites to give free rein to their creativity and enter this competition. The pennants must show a season in Rosemère (one season per drawing) on the form provided for this purpose (template shown here; photocopies accepted). Sixteen winners whose names will be revealed in September will receive from the Town, a \$100 gift certificate valid at Place Rosemère. Some will see their creation reproduced on one of the Town's pennants. See the following page for contest details.

Concours Dessine-moi un fanion

Du 4 juin au 14 août

Critères

- Dessin en couleurs présenté sur le formulaire de participation. Il doit couvrir l'ensemble de l'espace alloué.
- Respect du thème.
- Originalité.
- Dessin pouvant être reproduit sur un fanion (peut être vu de loin donc ne pas trop le surcharger).

Formulaire de participation disponible à la bibliothèque municipale, à l'hôtel de ville et sur le site Internet www.ville.rosemere.qc.ca sous « Services » puis « Communications »; photocopies du formulaire acceptées.

Un comité de sélection formé des membres de différents comités (loisirs, Rosemère en fleurs et communications) évaluera les dessins.

Règlements et modalités

Les participants reconnaissent à la Ville de Rosemère le droit d'utiliser les œuvres à des fins non lucratives qu'elle pourrait juger pertinentes et l'autorisent à publier leur identité.

Les dessins deviennent la propriété de la Ville de Rosemère et ne sont pas retournés aux créateurs.

Les dessins doivent être **reçus au plus tard le 14 août 2014 à 17 h** à l'un des endroits suivants :

- Bibliothèque municipale H.-J.-Hemens
339, chemin de la Grande-Côte
- Hôtel de ville
100, rue Charbonneau

Infos : Monique Keurentjes, 450-621-3500, poste 3302, ou par courriel à mkeurentjes@ville.rosemere.qc.ca.

“Draw a pennant” contest

June 4 to August 14

Criteria

- Colour drawing presented on the entry form. It must cover the entire allocated space.
- Respect of the theme.
- Originality.
- Drawing that can be reproduced on a pennant (as it can be seen from afar, it must not be too busy).

Entry forms are available at the municipal library, the Town Hall and the website at www.ville.rosemere.qc.ca under “Services” then “Communications”; photocopies of the form are accepted.

A selection committee consisting of members of different committees (Recreation, Rosemère in Bloom, and Communications) will judge the drawings.

Rules and conditions

Participants recognize that the Town of Rosemère has the right to use the drawings for whatever non-profit purposes it may deem pertinent and authorize it to publish their identity.

Drawings become the property of the Town of Rosemère and are not returned to the creators.

Drawings must be **received no later than 5 p.m., August 14, 2014** at one of the following locations:

- H.-J.-Hemens Municipal Library
339 Grande-Côte
- Town Hall
100 Charbonneau Street

Info: Monique Keurentjes, 450-621-3500, ext. 3302, or by email to mkeurentjes@ville.rosemere.qc.ca.

Nouveaux fanions

Sous le thème du 15^e anniversaire des Jardins secrets

Des fanions mettant en évidence le 15^e anniversaire des Jardins secrets sont en vente dès maintenant à l'hôtel de ville et à la bibliothèque municipale. Au choix, six modèles sont proposés.

Fabriqués en tissu translucide, ils résistent aux intempéries (H environ: 1,32 m par L : 53 cm). Coût: 30 \$. Aussi offerts: mât de 150 cm en acier noir, 15 \$; en bois, 9 \$; support mural pour mât, 10 \$. Les taxes sont comprises dans tous les prix.

Infos : hôtel de ville, 450 621-3500 ou bibliothèque, poste 7221



New pennants

On the theme: 15th Anniversary of the Secret Gardens Tour

Pennants showcasing the 15th anniversary of the Secret Gardens Tour are now on sale at the municipal library. Six models are available.

Produced from a translucent weather-resistant fabric (approx. 1.32 m H by 53 cm W). Cost: \$30. Also available: 150 cm black steel post \$15, wood post \$9, wall support for post \$10. Prices include taxes.

Info: Town Hall, 450 621-3500 or library, ext. 7221

Appuyons Moisson Laurentides

Plantons plus maintenant
pour partager en septembre

Moisson Laurentides est une banque alimentaire qui recueille des denrées pour les distribuer à près de 84 organismes locaux accrédités. Ceux-ci les distribuent ensuite aux familles démunies de leur communauté. En appui à ce projet, Rosemère installera un bac communautaire au Marché Bio du 6 septembre pour recueillir des fruits et des légumes frais provenant des surplus de vos jardins afin d'augmenter la quantité, la fraîcheur et la diversité des denrées recueillies. Moisson Laurentides a besoin de vous, c'est pourquoi nous vous encourageons à planter quelques plants additionnels ce printemps dans votre jardin pour donner le surplus à la rentrée. Grâce à l'organisme Verts collectifs, la Ville donnera l'exemple en créant un jardin consacré à cette fin à la bibliothèque. Nous comptons sur votre aide !



Let's support "Moisson Laurentides"

Let's plant more now to share
more in September

"Moisson Laurentides" is a food bank that collects staples for distribution to some 84 local accredited organizations. These, in turn, distribute the staples to underprivileged families in their community. In support of this project, on September 6, Rosemère will be installing a community bin at the Marché Bio to collect surplus fruits and vegetables from your gardens, in an effort to increase the freshness and variety of the staples collected. Moisson Laurentides needs you, which is why we urge you to plant more this spring so you'll have more to share in the fall. With the help of the organization "Verts collectifs", the Town will set the example by creating its own garden for this purpose at the Library. We are counting on you!

Conférence sur l'agrile du frêne le 11 juin

Saviez-vous que près de 25 % de notre forêt urbaine est constituée de frênes ? Comme l'agrile du frêne a été détecté à Boisbriand et à Terrebonne, la Ville de Rosemère vous invite à assister à une conférence sur cet insecte ravageur donnée par **Mme Micheline Lévesque, auteure, agronome et biologiste bien connue**, le 11 juin, à 19 h, au centre communautaire (202, chemin Grande-Côte, grande salle en bas).

La conférence porte sur la reconnaissance des signes d'infestation, les méthodes de contrôle, la marche à suivre en cas de doute et la diversification de la forêt urbaine.

L'entrée est gratuite, mais il est nécessaire de s'inscrire par courriel à stagiaireenv@ville.rosemere.qc.ca. Veuillez indiquer votre nom, votre adresse, votre numéro de téléphone et le nombre de personnes présentes.

Une seconde conférence se tiendra cet automne, mais nous conseillons aux propriétaires de frênes d'y assister dès à présent !



Conference on the emerald ash borer on June 11

Did you know that close to 25% of our urban forest consists of ash trees? Since the emerald ash borer has been detected in Boisbriand and Terrebonne, the Town of Rosemère invites you to attend a conference on this devastating insect. Presented by **Micheline Lévesque, well-known author, agronomist and biologist**, this conference will be held at 7 p.m., June 11 at the Community Centre (202 Grande-Côte, in the large hall below).

This conference will deal with recognizing signs of infestation, control methods, the procedure in case of doubt and the diversification of the urban forest.

Admission is free, but it is necessary to register by email at stagiaireenv@ville.rosemere.qc.ca. Please provide your name, address, telephone number and the number of persons attending.

A second conference will be held this fall, but we advise owners of ash trees to attend now!

Contrôle biologique des moustiques

Cette année encore, une compagnie mandatée par la Ville procédera à l'épandage d'un produit biologique qui permet d'éliminer environ 90 % des moustiques. De leur côté, les citoyens sont tenus de traiter adéquatement l'eau des piscines jusqu'au 15 septembre prochain. La patrouille verte, de retour cette année encore, y veille d'ailleurs depuis le 15 mai. Ainsi, elle vérifie les piscines résidentielles pour s'assurer de la limpidité de l'eau. À noter que, selon le règlement, les patrouilleurs doivent avoir accès à la cour arrière des propriétés. N'hésitez pas à poser des questions à ces jeunes à vélo, ils pourraient aussi vous donner des conseils judicieux sur les diverses collectes.

Enfin, il est possible de limiter davantage la prolifération des moustiques en vidant systématiquement tous les jours les petits contenants extérieurs. Les pneus, les brouettes, les seaux, les fontaines, etc., constituent d'excellents lieux de reproduction des moustiques si l'eau stagne pendant une semaine.

Infos : ligne info-moustique, 1 888 567-8567
ou infomoustique@gdg.ca

Biological mosquito control

This year again, a company mandated by the Town will spread a biological product that will eliminate approximately 90% of mosquitoes. Residents, for their part, are required to ensure the adequate treatment of pool waters until next September 15. Returning this year, the green patrol will be monitoring residential pools as of May 15, to ensure that their water is clear. It should be noted that the by-law requires patrollers to have access to the backyard of properties with pools. Do not hesitate to ask questions of these cycling patrollers, as they are in a position to provide you with judicious advice on various pick-ups.

Finally, it is possible to further limit the proliferation of mosquitoes by systematically emptying small outdoor containers daily. Tires, wheelbarrows, pails, fountains, etc. are all excellent breeding grounds for these insects if water is left to stagnate for a week.

Info: Info-moustique line, 1 888 567-8567
or infomoustique@gdg.ca

Pour un gazon et des annuelles en meilleure santé : arrosez différemment !

Le gazon n'a pas besoin d'être arrosé deux fois par semaine (ni même d'ailleurs chaque semaine). Si vous disposez d'un système d'irrigation programmé, vous devriez modifier sa programmation dans l'intérêt de la santé et de la résistance de votre gazon.

En effet, si la surface à couvrir est grande, un arrosage de deux heures (période réglementaire maximale), irrigue seulement en surface, ce qui empêche la croissance des racines en profondeur. Pour que votre gazon s'implante plus profondément (et résiste mieux), vous devriez arroser par section à raison d'un seul arrosage par semaine (ou moins) mais plus en profondeur. En programmant votre système pour deux heures, sur seulement la moitié des zones, celles-ci recevront plus d'eau et chaque zone sera donc irriguée en profondeur une fois par semaine.

De plus, prévoyez un baril d'eau de pluie pour l'arrosage des plantes annuelles, elles seront encore plus belles avec une eau non chlorée !

De petits changements qui auront un impact sur la santé de vos aménagements paysagers et sur votre consommation d'eau potable !

For a healthier lawn and annuals: water differently!

Your lawn does not have to be watered twice a week (nor even weekly). If you have a programmed irrigation system, you must change its program for the benefit of your lawn's health and resistance.

In fact, if the area to cover is large, a two-hour watering (maximum regulation period) only irrigates the surface, which prevents the growth of deeper roots. For your lawn to grow deeper (and more resistant), it should be watered in sections once a week (or less), but in greater depth. In programming your system for two hours on only half the zones, these will receive more water and each zone will ultimately be irrigated in depth once a week.

Furthermore, you can put in a barrel to collect rain for watering your annuals. They'll be more beautiful than ever since you'll be using unchlorinated water!

These small changes will have an impact on the health of your landscaping arrangements as well as your consumption of drinking water!

Les espèces envahissantes et la rivière

Attention, les carpes asiatiques sont à nos portes !

Pour continuer à profiter pleinement de la rivière des Mille Îles et pour protéger ses 68 espèces de poissons des nouveaux envahisseurs, nous vous recommandons de ne jamais y relâcher de poissons d'aquarium ou de jardin d'eau, d'inspecter et de nettoyer adéquatement votre embarcation lorsque vous vous déplacez d'un plan d'eau à un autre. En lisant ce qui suit, vous comprendrez pourquoi...

Importées aux États-Unis dans les années 1970, par des éleveurs de poissons-chats, les carpes asiatiques (qui comprennent cinq espèces) se sont échappées dans le fleuve Mississippi pour migrer vers les Grands Lacs. On craint aujourd'hui qu'elles ne franchissent la frontière canadienne. Or, il s'agit de poissons qui peuvent atteindre 2 m et peser plus de 40 kilos !

Ces carpes bondissent hors de l'eau sur plusieurs mètres pouvant causer des blessures graves et obligeant certains plaisanciers à porter un casque lorsqu'ils sortent en bateau. En plus de nuire aux activités nautiques, les carpes asiatiques éliminent les autres poissons, ruinent les pêcheries et ont une incidence économique importante.

Plusieurs autres poissons exotiques, actuellement présents dans le fleuve Saint-Laurent, menacent aussi de coloniser la rivière des Mille Îles, notamment : le gobie à taches noires, la tanche et le carassin (poisson rouge d'aquarium).

Plusieurs de ces espèces envahissantes se déplacent en s'attachant à la coque d'un bateau lorsque celui-ci est sorti de l'eau pour aller vers un autre plan d'eau.

Pour en apprendre davantage, visitez le site du gouvernement au www.mddefp.gouv.qc.ca/faune/especes/envahissantes/carps-asiatiques.htm.

— Texte d'Éco-Nature



Invasive varieties and the river

Note: the Asian carp is at our door!

To continue fully enjoying the Mille Îles River and protect its 68 species of fish from new invaders, we recommend that you never release

fish from your aquarium or fish pond into the river and that you inspect and properly clean your watercraft when moving it from one body of water to another. The following explains why...

Imported into the United States in the 1970s by catfish breeders, Asian carps (which consist of five species) escaped into the Mississippi River and made their way to the Great Lakes. Today, we fear they may be crossing the Canadian border. These fish can grow to 2 m in length and weight more than 40 kilos!

These carps can jump several metres out of the water, potentially causing serious injury and requiring many to wear a helmet when going out on a boat. In addition to hampering nautical activities, Asian carps eliminate other fish, ruin fishing and have a significant negative economic impact.

A number of other types of exotic fish present in the St. Lawrence River currently threaten to colonize the Mille Îles River as well. These include the round goby, the tench and the crucian (aquarium red fish).

Several of these invasive species travel by adhering to the hull of a boat when it is taken from one body of water to another.

For additional information, go to the government's website at www.mddefp.gouv.qc.ca/faune/especes/envahissantes/carps-asiatiques.htm.

— From a text by Eco-Nature

Un arbre pour en remplacer un autre !

Comme vous le savez, un permis est nécessaire pour couper un arbre sur votre terrain, mais saviez-vous que, dans plusieurs cas, un nouvel arbre doit être planté pour remplacer celui-ci dans un délai donné ?

Lorsque vous recevez le permis d'abattage, prenez le temps de bien regarder le formulaire qui l'accompagne. S'il y a lieu, les modalités de remplacement y sont indiquées :

- Le petit nouveau doit avoir au moins 35 mm de diamètre et 3 m de haut !
- Une date limite de plantation à respecter est inscrite sur le formulaire. Le remplacement doit être effectué avant la fin de la période de validation du permis. La période pour couper et remplacer un arbre étant d'un an, vous devez prévoir de remplacer l'arbre plus rapidement si votre permis expire en hiver. Lorsque l'arbre de remplacement est planté, téléphonez aux Travaux publics.

Pour des conseils sur la plantation d'un arbre (le bon arbre au bon endroit), visitez le site www.ville.rosemere.qc.ca dans la section Services techniques et travaux publics.



Replacing one tree with another!

As you are well aware, a permit is required to cut down a tree on your property, but did you know that, in many instances, it must also be replaced by a new tree within a given timeframe?

When you receive your permit to cut down a tree, take the time to read the form that comes with it. Should a replacement be required, it outlines the conditions:

- The new tree must measure at least 35mm in diameter and 3m high!
- A deadline for planting the replacement tree is shown on the form. The tree must be replaced before the end of the permit's validity period. As the timeframe for cutting down and replacing a tree is one year, you must plan to replace the tree more quickly if your permit expires in winter. Once the replacement tree has been planted, call the Public Works Department.

For advice on planting a tree (the right tree at the right place), go to www.ville.rosemere.qc.ca in the Technical Services and Public Works section.

C'est le moment d'arracher l'herbe à poux

Juin est le mois idéal pour inspecter votre terrain à la recherche de l'herbe à poux, cette mauvaise herbe dont la floraison occasionne tant de problèmes d'allergies. Du début juin à la fin du mois de juillet, vous pouvez arracher les jeunes pousses sans aucun risque de réactions allergiques. C'est le pollen des minuscules fleurs, en août, qui entraîne les allergies.

Sachez que vous devez d'ailleurs vous assurer que cette herbe ne pousse pas sur votre propriété, incluant l'emprise municipale et la portion jusqu'à la rue. Consultez la fiche de renseignements sur la page Internet des Services techniques et travaux publics ou contactez l'éco-conseillère pour obtenir de l'information à ce sujet.

L'arracher, c'est contribuer à la qualité de vie de tous ceux que cette mauvaise herbe indispose, mais c'est aussi limiter sa propagation.

Infos : Travaux publics, 450 621-3500, poste 3305
www.ville.rosemere.qc.ca, sous « Mes services »



Time to rip out the ragweed

June is the ideal month for inspecting your property for ragweed, which can give rise to serious allergic reactions when in bloom. From early June to late July, you can rip out new shoots with no risk of allergic reaction. It's the pollen from their tiny blooms, which come out in August and can trigger allergies.

It is important to note that you are required to ensure that this weed does not grow on your property, including the municipal right of way and the section up to the street. For information on this subject, go to the Technical Services and Public Works section of the Town's website or contact the eco-consultant for information.

To rip out ragweed is to keep it from spreading and contribute to the quality of life of all who are indisposed by it.

Info: Public Works, 450 621-3500, ext. 3305
www.ville.rosemere.qc.ca, under "My services"

Collectes des matières résiduelles

Petites attentions pour un meilleur service

Les bacs servant aux collectes du recyclage et des ordures doivent être déposés en bordure de rue après 18 h la veille de la collecte, les roues orientées vers la maison. En tenant compte de ces consignes, vous contribuez à accélérer ces services. Nous vous remercions de votre collaboration.



Residual waste pick-ups

A few pointers for better service

Bins used for recycling and garbage pick-ups must be placed by the edge of the street after 6 p.m. on the eve of the pick-up day, with their wheels on the house side. By taking these instructions into account, you will help accelerate service. Your collaboration is appreciated.

Rappels saisonniers

Seasonal reminders

Collecte des résidus verts

Collectes printanières terminées, apportez les résidus à l'écocentre.

Green waste pick-ups

Spring pick-ups are over; bring your green waste to the ecocentre.

Périodes d'arrosage

Arrosage permis exclusivement du 15 avril au 15 octobre, aux heures indiquées ci-contre

- Adresses paires : les lundis et jeudis
- Adresses impaires : les mercredis et dimanches
- Arrosage automatique : permis exclusivement de 22 h à 24 h.
- Arrosage mécanique : permis uniquement de 7 h à 9 h et de 19 h à 21 h.
- Arrosage manuel (avec un arrosoir domestique ou avec un boyau d'arrosage muni d'une lance à fermeture automatique, et tenu de façon continue par l'utilisateur) : autorisé en tout temps durant cette période.
- L'arrosage est interdit lorsqu'il pleut (pensez à munir vos systèmes automatisés d'arrosage d'un détecteur de pluie).

Watering periods

Watering authorized exclusively from April 15 to October 15 at the times shown here

- Even-numbered addresses: Mondays and Thursdays
- Odd-numbered addresses: Wednesdays and Sundays
- Automatic watering: allowed only from 10 p.m. to midnight
- Mechanical watering: allowed only from 7 to 9 a.m. and 7 to 9 p.m.
- Hand watering (with a watering can or watering hose fitted with an automatic shut-off mechanism continuously held by the user): authorized at all times during this period.
- When it rains, watering is prohibited (consider fitting your automatic system with a rain detector).

Entretien écologique des pelouses

Dossier complet sur l'entretien des pelouses sur le site www.ville.rosemere.qc.ca, à partir du menu Services techniques, Travaux publics et Environnement

Ecological lawn maintenance

A complete lawn maintenance file is available on the Town's website at www.ville.rosemere.qc.ca, from the Technical Services, Public Works and Environment menu.

Herbicyclage

L'herbe coupée laissée sur le sol est un excellent moyen d'enrichir la pelouse

Grasscycling

Grass clippings left on the ground are an excellent lawn fertilizer.

Pesticides interdits

En tout temps

L'emploi des pesticides est interdit à Rosemère. En cas d'infestation majeure, contactez l'éco-conseillère au 450 621-3500, poste 3305 pour une évaluation. Vous pourriez obtenir un permis temporaire d'épandage pour remédier à la situation.

Pesticides prohibited

At all times

The use of pesticides is prohibited in Rosemère. In the event of a major infestation, contact the eco-consultant at 450 621-3500, ext. 3305 for an evaluation. A temporary permit for a remedial application is required.

Arbressence

450 434-7512

La compagnie vient chercher dans les 48 h vos retailles de cèdres.

Arbressence

450 434-7512

This firm will pick up your cedar clippings within 48 hrs.

Entretien obligatoire des piscines

Du 15 mai au 15 septembre

Interdiction de laisser l'eau se détériorer au point que sa limpidité en soit affectée.

Compulsory pool maintenance

From May 15 to September 15

Allowing pool water to deteriorate to the point where its clarity is affected is prohibited.

Moustiques et virus du Nil

Infos moustiques : 1 888 567 8567 ou infomoustique@gdg.ca

Éliminez toutes les sources d'eau stagnante, puisque les moustiques s'y reproduisent en sept jours à peine : vieux pneus, brouette ou tout autre récipient laissé à l'extérieur.

Mosquitoes and the West Nile Virus

Infos moustiques: 450 478-5757

Eliminate all sources of stagnant water such as old tires, wheelbarrows and other containers left outdoors, since mosquitoes can reproduce in these in as little as seven days.

Élagage des arbres

Infos : 450 621-3500, poste 3300

L'élagage des arbres est réglementé et l'êtêtage est interdit. Un permis est nécessaire pour couper un arbre.

Pruning trees

Info: 450 621-3500, ext. 3300

Pruning trees is regulated and topping off trees is prohibited. A permit is required for cutting down a tree.

Pensez à l'écocentre

Que vous déménagiez le 1^{er} juillet ou que vous fassiez simplement un grand nettoyage de printemps, apportez à l'écocentre ce qui ne vous sert plus, mais qui peut être recyclé !

Infos : 450 621-3500, poste 3300

Think "ecocentre"

Whether you're moving in July 1st or simply doing a major spring cleaning, bring what you no longer need to the ecocentre for recycling!

Info: 450 621-3500, ext. 3300

20^e anniversaire du RAR

Vingt ans de richesse pour la culture

Le Regroupement des artistes de Rosemère (RAR) célèbre cette année ses vingt ans. Fruit de l'initiative de Mme Madone Simard, en étroite collaboration avec le service des Loisirs de la Ville, l'organisme s'est donné pour mission de promouvoir l'art sous toutes ses formes, et d'assurer une meilleure visibilité à ses acteurs locaux. Toute la communauté peut être fière aujourd'hui de la place occupée par le RAR et du dynamisme qui caractérise son implication dans notre milieu de vie.

En mai, le Regroupement tenait son Salon des arts du printemps, sous la présidence d'honneur de sa présidente fondatrice Madone Simard. Parmi les 37 artistes participants, quatre prix ont été attribués par un jury pour la qualité des œuvres présentées : Jacqueline Gosselin (1^{er}), Louise Henri (2^e), Madone Simard (3^e) et Sylvie Groh (mention spéciale pour ses porcelaines).

Félicitations et longue vie au RAR !



RAG's 20th anniversary

Twenty years of cultural wealth

This year, the Rosemère Artists Gathering (RAG) celebrates its 20th anniversary. The fruit of an initiative of Madone Simard, in close collaboration with the Town's Recreation Department, the organization made it its mission to promote art in all its forms and ensure greater visibility for our local artists. The entire community can rightfully be proud of the place the RAG now holds and the vitality that characterizes its involvement where we live.

In May, the Gathering held its "Salon des arts du printemps", under the honorary chairmanship of its founding president Madone Simard. A jury judged the quality of the works presented by 37 participating artists, awarding prizes to four of them: Jacqueline Gosselin (1st), Louise Henri (2nd), Madone Simard (3rd), and Sylvie Groh (special mention for her porcelain works).

Congratulations and long life to the RAG!

Festi-Guides 2014

À la découverte du mouvement Guides du Canada

Le Conseil du Québec des Guides du Canada faisait honneur à Rosemère en tenant son Festi-Guides annuel au parc Charbonneau, le samedi 10 mai dernier. Le grand public a ainsi eu l'occasion d'en apprendre un peu plus sur les différentes activités offertes par ce regroupement qui a pour mission d'encourager les filles de 5 à 17 ans à acquérir de l'assurance, de l'initiative et du courage dans le but de faire une différence dans le monde.

L'événement a attiré plus de 250 personnes d'un peu partout au Québec dont le défi était de visiter chacun des 16 kiosques répartis dans le parc, autour de thèmes variés comme l'activité physique, les saines habitudes de vie, la science, le camping, la créativité, le voyage, la sensibilisation, l'environnement et l'exploration. De plus, pendant que certains ont rencontré les pompiers et les policiers municipaux, d'autres ont participé à une corvée de nettoyage du parc. Les tout-petits, quant à eux, ont pleinement profité des installations de jeux gonflables.

Tout en saluant l'accueil chaleureux de la communauté roseméroise, les hauts responsables se sont dits fort impressionnés par le charme de la ville elle-même. Merci à tous nos bénévoles qui contribuent ainsi au rayonnement de Rosemère !



Festi-Guides 2014

Discovering the Girl Guides of Canada

The Girl Guides of Canada's Quebec Council honoured Rosemère by selecting our Town for its annual Festi-Guides event, which was held at Charbonneau Park on Saturday, May 10. This allowed the public to learn a bit more about the various activities offered by this movement, which has made it its mission to help girls between the ages of 5 and 17 to develop self-assurance, initiative and courage, so as to make a difference in the world.

The event attracted more than 250 persons from every part of Québec. Their challenge was to visit every one of the 16 booths scattered throughout the park, each showcasing a different theme such as physical activity, healthy living habits, science, camping, creativity, travel, awareness, the environment and exploration. In addition, while some were meeting with municipal firefighters and police officers, others were taking part in a park clean-up brigade. The youngest, meanwhile, enjoyed the inflatable games to the hilt.

While recognizing the warm welcome extended by the Rosemère community, the organizers of this event mentioned how impressed they were with the charm of the town itself. Thank you to our volunteers whose work helped to extend Rosemère's outreach!



15^e Visite des jardins secrets

Pour une 15^e année consécutive, Rosemère séduira ses visiteurs par la splendeur d'une dizaine de magnifiques jardins privés. L'Orchestre symphonique des jeunes de Rosemère apportera une touche musicale dans différents jardins. L'activité se déroulera beau temps, mauvais temps, le dimanche 13 juillet, de 9 h 30 à 16 h 30.

Les visiteurs pourront parcourir le circuit à vélo, déguster leur collation ou faire une halte à la maison Hamilton qui sera égayée à l'heure du dîner par un duo de musiciens professionnels.

Les billets sont vendus 15 \$ chacun, 25 \$ la paire ou 10 \$ par personne de 50 ans ou plus. Rappelons que tous les revenus de la visite seront remis à l'organisme de répit Les Petits Plaisirs. Nous vous attendons en grand nombre.



15th Secret Gardens Tour

For the 15th consecutive year, Rosemère will be delighting visitors with ten or so of its magnificent private gardens. Music by Rosemère's Youth Symphony Orchestra will enhance your visit to various gardens. This activity will be held, rain or shine, from 9:30 a.m. to 4:30 p.m., Sunday, July 13.

Visitors can choose to take the tour on their bicycles, enjoy a snack or stop off for a lunch-time picnic at the Hamilton House where a duo of professional musicians will be entertaining.

Tickets are \$15 each, \$25 for a pair or \$10 each for those 50 years of age and over. All proceeds from this event will be donated to the respite care organization "Les Petits Plaisirs". We look forward to seeing many of you on the tour.

Concert consacré à Mozart

Le Chœur classique des Basses-Laurentides, en collaboration avec la Chorale Chantevoix du CHUM, vous propose un concert estival, avec solistes et orchestre, sous la direction de Lorraine Gariépy.

Au programme

- Vêpres solennelles pour un confesseur (K. 339)
- Sancta Maria Mater Dei (K. 273)
- Nocturnes (K. 437-549)
- Jubilate Deo (K. 117) et Ave verum Corpus (K. 618)
- Airs d'opéra

Le concert aura lieu le dimanche 8 juin, à 15 h, à l'église Saint-Charles-Garnier située au 1195, rue Sauvé Est, à Montréal (angle de la Roche).

Coût des billets : adultes (18 ans et plus) 25 \$ ou 20 \$ en prévente, étudiants (13 à 17 ans) 10 \$, enfants de 12 ans et moins, gratuit (1 enfant par adulte).

Infos : Jean-Pierre Mercé, 450 818-0108, lolomus@hotmail.com ou www.choeurclassiquebl.org

Concert devoted to Mozart

The Chœur classique des Basses-Laurentides, in collaboration with the CHUM's "Chorale Chantevoix", will be presenting a summer concert with soloists and orchestra under the direction of Lorraine Gariépy.

On the program

- Solemn Vespers of the Confessor (K. 339)
- Sancta Maria Mater Dei (K. 273)
- Nocturnes (K. 437-549)
- Jubilate Deo (K. 117) and Ave verum Corpus (K. 618)
- Operatic arias

This concert will be held at 3 p.m., Sunday, June 8 at Saint-Charles-Garnier Church, located at 1195 Sauvé Street East (corner of De La Roche), in Montréal.

Tickets: adults (18 and over) \$25 or \$20 advance sales; students (13 to 17) \$10; children 12 years and under, free (1 child per adult).

Info: Jean-Pierre Mercé, 450 818-0108, lolomus@hotmail.com or www.choeurclassiquebl.org

Club de curling Rosemère

Natation, tennis et camp de jour

Au programme : camp de jour en semaine, du 23 juin au 22 août, cours de natation de la Croix-Rouge, baignade et tennis...

- Portes ouvertes les 14 et 15 juin : baignade et tennis gratuits.
- BBQ de la fête des Pères le 15 juin, 15 h à 18 h

Les activités se déroulent au 224, chemin de la Grande-Cote.

Infos : 450 437-1374 ou www.curlingrosemere.com



Curling Club

Swimming, tennis and day camp

On the program: day camp, weekdays from June 23 to August 22, Red Cross swimming classes, swimming and tennis...

- Open House, June 14 and 15: free swimming and tennis
- Father's Day BBQ, June 15, 3 to 6 p.m.

Activities unfold at 224 Grande-Cote.

Info: 450 437-1374, or www.curlingrosemere.com

L'équipe de hockey novice C, championne interrégionale

Cette année, on peut dire que l'équipe de hockey novice C a réalisé une saison parfaite à en juger sur son palmarès qui lui a valu le titre de championne interrégionale.

Un sans faute sur toute la ligne de 16 matchs remportés en saison régulière avec une fiche impressionnante de 101 buts pour et de 18 buts contre. Quant aux autres participations, voici les résultats :

- 8 matchs gagnés en deux tournois (Saint-Ubalde et Lorraine-Rosemère) avec 44 buts pour et 4 buts contre ;
- 6 matchs remportés au Championnat régional Laurentides-Lanaudière avec 36 buts pour et 3 buts contre ;
- 4 gains et une défaite pour remporter les Championnats interrégionaux avec 19 buts pour et 9 buts contre.

Les résultats : 5 titres de champions en 5 occasions et un total de 200 buts pour et de 34 buts contre !

Félicitations à toute l'équipe, tant aux joueurs qu'à leurs entraîneurs !



Novice C hockey team, Interregional Champion

This year, it can truly be said that the Novice C hockey team had a perfect season, if you go by the roster of achievements that earned it the title of Interregional Champion.

Flawless throughout the regular season's 16 games with an impressive 101 goals for and 18 against, its other achievements include:

- 8 games won in two tournaments (Saint-Ubalde and Lorraine-Rosemère) with 44 goals for and 4 against
- 6 games won at the Laurentides-Lanaudière regional championships with 36 goals for and 3 against.
- 4 wins and one defeat to take the Interregional Championship with 19 goals for and 9 against.

The outcome: 5 championship titles in 5 events along with a total of 200 goals for and 34 against.

Congratulations to the entire team, players and coaches alike!

Tournoi Festi-Soccer Lorraine-Rosemère



Le Club de Soccer Adrenaline tiendra le 3^e Tournoi Festi-Soccer Lorraine-Rosemère, masculin et féminin, de classe provinciale, les 5 et 6 juillet. Près de 75 équipes de U-5 à U-11, provenant de partout au Québec, rivaliseront d'adresse. Les parties auront lieu principalement sur les terrains du parc Charbonneau. Venez encourager nos jeunes. Ils démontreront leurs habiletés dans le plus grand respect des valeurs sportives.

Par ailleurs, notez que quelques places sont encore vacantes pour jouer au soccer récréatif. Inscrivez vos jeunes dès maintenant :

- au Chalet Charbonneau (à l'aréna de Rosemère), 155, rue Charbonneau, le mardi de 18 h à 21 h ou le samedi de 9 h à 12 h, 450 621-3470;
- en ligne : www.soccerlorrainerosemere.com/fr/inscriptions/inscriptions-en-ligne.

Lorraine-Rosemère Festi-Soccer Tournament

The Adrenaline Soccer Club will hold its 3rd Lorraine-Rosemère Festi-Soccer Tournament, Provincial Class, for boys and girls, July 5 and 6. Close to 75 teams from U-5 to U-11 from every corner of Québec will be competing. Games will be held mainly on the fields at Charbonneau Park. Come cheer on our youngsters. They will be displaying their skills in keeping with the highest standards of sportsmanship.

Note as well that a few vacancies still remain for those wishing to play recreational soccer. Register your children now:

- at Charbonneau Park (at the Rosemère arena), 155 Charbonneau Park, Tuesday from 6 to 9 p.m. or Saturday from 9 a.m. till noon
- online: www.soccerlorrainerosemere.com/fr/inscriptions/inscriptions-en-ligne.

3^e Tournoi de baseball pee-wee BLRT



L'Association de baseball mineur Bois-des-Filion, Lorraine, Rosemère, Terrebonne (BLRT) tiendra son 3^e tournoi pee-wee du 16 au 20 juillet. Vingt-quatre équipes fouleront les terrains du parc Lorraine. Les bénévoles et les commanditaires sont les bienvenus. Les joueurs attendent leurs supporters !

Infos : big1188@hotmail.com 450-565-8981 ou 450-621-3500, poste 7387

3rd BLRT Pee-Wee Baseball Tournament

The Bois-des-Filion, Lorraine, Rosemère, Terrebonne (BLRT) Minor Baseball Association will hold its 3rd pee-wee tournament from July 16 to 20. Twenty-four teams will be competing on the fields at Lorraine Park. Players look forward to welcoming their supporters!

Info: big1188@hotmail.com 450-565-8981 or 450-621-3500, ext.7387

28^e Course Rosemère en santé

Dimanche 8 juin

Depuis 1986, Rosemère en santé réunit des amateurs de course à pied qui participent à l'une ou l'autre des épreuves de 1, 3, 5 et 10 km dans les rues de Rosemère. Cette course est d'abord un événement familial visant à promouvoir les bienfaits de l'activité physique, dans une atmosphère bon enfant. Elle attire aussi des coureurs confirmés puisque les 5 et 10 km peuvent être homologués par la Fédération québécoise d'athlétisme grâce au port de puces électroniques.

Organiser un tel événement sportif familial – qui a rassemblé 1 115 participants l'an dernier ! – nécessite bien de la logistique et des efforts de la part du comité organisateur, même appuyé par le service des Loisirs. Il faut notamment sécuriser le parcours et trouver les bénévoles, s'équiper pour la lecture des puces, coordonner le kiosque santé qui prodigue des conseils sur la santé et offre des massages... Aussi, la Ville de Rosemère tient-elle à remercier tous les bénévoles qui permettent aux familles de profiter d'une belle activité sportive en plein air.

Le départ aura lieu au 334, rue de l'Académie (école Alpha) à 9 h pour le 10 km, à 9 h 5 pour le 5 km, à 10 h 30 pour les 3 km et à 11 h pour le 1 km. La participation est gratuite pour les moins de 12 ans, mais coûte 2 \$ pour 1 km, 5 \$ pour 3 km, 10 \$ pour 5 km et 15 \$ pour 10 km.

À vos marques, prêts, participez !

Infos : service des Loisirs, 450 621-3500, poste 7380



28th “Rosemère en santé” footrace

Sunday, June 8

Since 1986, “Rosemère en santé” has been bringing together walkers and joggers for this event's 1, 3, 5 and 10 km courses through the streets of Rosemère. This race is, first and foremost, a family event intended to promote the benefits of physical activity in a friendly atmosphere. It also attracts die-hard runners, since those wearing electronic chips can have their participation in the 5 and 10-km

races certified by the “Fédération québécoise d'athlétisme” (Quebec track and field federation).

Organizing a sporting event of this nature — which attracted 1,115 participants last year! — involves considerable logistics and demands significant effort on the part of the organizing committee, even with the support of the Recreation Department. Organizers must ensure security along the route and recruit volunteers, obtain the equipment needed to read electronic chips, coordinate the health booth that dispenses health tips and offers massages... The Town of Rosemère would therefore like to thank the many volunteers who make it possible for families to enjoy a fine outdoor sporting activity.

The departure for this event will be at 334 De l'Académie (Alpha School) at 9 a.m. for the 10 km, 9:05 a.m. for the 5 km, 10:30 a.m. for the 3 km and 11 a.m. for the 1 km. Participation is free for those under the age of 12 and for others: \$2 for the 1 km, \$5 for the 3 km, \$10 for the 5 km and \$15 for the 10 km.

On your mark, get set, go!

Info: Recreation Department, 450 621-3500, ext. 7380

Club des astronomes amateurs de Rosemère

Le Club invite toutes les personnes qui voudraient parfaire leurs connaissances en astronomie à venir rencontrer ses membres. Si vous avez un télescope et ne savez pas comment vous en servir, allez les voir, ils se feront un plaisir de vous l'expliquer.

Le club organise des présentations, des conférences, des diaporamas, des observations extérieures, des sorties. Ainsi, renseignez-vous pour savoir si l'activité Rosemère sous les étoiles prévue le 31 mai dernier a eu lieu. En cas de pluie, la soirée a été reportée au samedi 7 juin. Cette activité se déroule à l'arrière de l'Externat Sacré-Cœur, dès la tombée de la nuit. De plus, une conférence se tiendra au Cosmodôme de Laval le 11 juin prochain.

Les rencontres régulières ont lieu un lundi sur deux, à la maison Hamilton, au 106, chemin Grande-Côte, à 20 h. Tous les détails des activités sont diffusés dans le journal Nord-info.

Infos : www.facebook.com/membrescaar, 450-430-8725
ou clubastronomierosemere.blogspot.ca.



Rosemère Amateur Astronomers Club

The Club invites all who would like to develop their knowledge of astronomy to meet its members. If you own a telescope and don't know how to use it, they'll be delighted to help you.

The Club organizes presentations, conferences, slide shows, outdoor observation events and outings. Find out if the “Rosemère under the stars” event slated for May 31st was held. In the event of rain, it would have been postponed to Saturday, June 7. This activity is held at dusk behind Externat Sacré-Cœur. In addition, a conference will be held at the Laval Cosmodôme on June 11.

Regular meetings are held every second Monday at 8 p.m. at the Hamilton House, 106 Grande-Côte. Details of the Club's activities can be found in the Nord-Info weekly newspaper.

Info: www.facebook.com/membrescaar, 450-430-8725
or clubastronomierosemere.blogspot.ca.

Phil Shaw, champion au Gatineau Loppet

La Ville de Rosemère tient à féliciter un skieur de fond émérite rosemérois, Phil Shaw, qui a remporté deux médailles d'or au Gatineau Loppet 2014 dans sa catégorie (45 à 49 ans) en plus d'arriver 5^e et 11^e toutes catégories confondues pour les deux mêmes courses. Ces performances lui ont valu d'être intronisé au Gatineau Loppet World en tant que vétéran.

Le Gatineau Loppet est un événement de ski de fond qui comprend deux courses de 51 km sur deux jours : la première en pas classique, la seconde en pas de patineur. Ces courses ont eu lieu les 15 et 16 février dernier.

Mentionnons que Phil Shaw – qui en était à sa 37^e participation ! – est l'un des responsables du Club du ski de fond et à roulettes de Rosemère. Deux autres membres du club, MM. Bruce McNeil et Marc Gagnon, ont également participé à cette compétition amateur.

On peut dire que les membres de ce club sont encadrés par des passionnés !



Phil Shaw devant deux autres skieurs
Phil Shaw ahead of two other skiers

Phil Shaw, winner of the Gatineau Loppet

The Town of Rosemère extends its congratulations to Rosemère cross-country skier, Phil Shaw, who won two gold medals at the 2014 Gatineau Loppet in his category (45 to 49 years of age) and finished 5th and 11th overall in these same two events. As a result of these performances, he was inducted in the Gatineau Loppet World as a veteran.

The Gatineau Loppet is a cross-country ski event that consists of two 51-km races over two days: the first in the classic style and the second in skating style. These races were held this past February 15 and 16.

It should be noted that Phil Shaw – who was taking part in his 37th event! – is one of those responsible for the Rosemère Cross-Country and Roller Skiing Club. Two other club members, Bruce McNeil and Marc Gagnon, also took part in this amateur event.

It is safe to say that members of this Club have enthusiastic leaders!

Appuyez deux organismes communautaires

En participant à leur Tournoi de golf

Les organisateurs du Tournoi de golf de la Fondation Rosemère et de Jeunesse Action Rosemère, qui se déroulera le lundi 8 septembre au Club de golf de Rosemère, invitent les gens d'affaires à s'engager dès maintenant en commanditant l'événement ou en réservant leur place de jeu.

Rappelons que la Fondation répond aux besoins des clientèles enfance et personnes âgées (équipements spécialisés, gardiennage, répit...). Pour sa part, le club Jeunesse Action appuie les jeunes athlètes. Avant de devenir champion olympique, Alexandre Bilodeau a d'ailleurs été soutenu pendant plusieurs années par cet organisme.

Cette année, le tournoi sera sous la présidence d'honneur de M. Marc Vadeboncoeur, résident de Rosemère et président d'Immodev Agence Immobilière.

Infos : Andrée Guilbeault, 450 621-9841
aguilbeault@videotron.ca,
ou Fernand Proulx, 514 947-9038
fproulx@met-chem.com

Support two community organizations

By participating in their golf tournament

Organizers of the Golf Tournament benefitting the Rosemère Foundation and Jeunesse Action Rosemère and slated for Monday, September 8 at the Rosemère Golf Club, invite the business community to get involved now, by sponsoring the event or reserving playing time.

The Foundation, it may be recalled, meets the needs of both children and senior citizens (specialized equipment, sitting services, respite care...). Club Jeunesse Action, on the other hand, supports young athletes. Indeed, before becoming an Olympic champion, Alexandre Bilodeau enjoyed the support of this organization for a number of years.

This year's edition will be held under the honorary chairmanship of Rosemère resident Marc Vadeboncoeur, president of Immodev Agence Immobilière.

Info: Andrée Guilbeault, 450 621-9841
aguilbeault@videotron.ca
or Fernand Proulx, 514 947-9038
fproulx@met-chem.com

Défi têtes rasées Leucan

Participez, parrainez ou partagez !

Pour le 14^e Défi têtes rasées Leucan, présenté par Jean Coutu, des dizaines de participants se feront raser la tête à Place Rosemère le 8 juin. Ils dévoileront ce qu'ils ont de plus beau à offrir. Venez en aide aux enfants atteints de cancer.

Votre tête vaut plus que vous ne le pensez.
Rendez-vous à tetesrasees.com.

Leucan Shaved Head Challenge

Participate, sponsor or share!

For the 14th Leucan Shaved Head Challenge, presented by Jean Coutu, dozens of participants will have their heads shaved at Place Rosemère on June 8. In so doing, they will reveal the best they have to offer. Come and support children suffering from cancer.

Your head may be worth more than you think; go to tetesrasees.com.

Symposium de peinture des 7 et 8 juin

Une surprise dévoilée

Pour souligner le 20^e anniversaire du Regroupement des artistes de Rosemère, les membres de l'organisme et le comité du Symposium de peinture auront le plaisir de dévoiler deux mosaïques, chacune constituée de 17 tableaux de petits formats. Une trentaine d'artistes du RAR y ont contribué. Ce sera l'une des belles découvertes de cette activité bisannuelle qui rassemblera près de 70 artistes sur le parterre du service des Loisirs. Voyez tous les détails dans le dépliant distribué de porte en porte à la fin mai.

Infos : Loisirs, 450 621-3500, poste 7383



Painting Symposium, June 7 and 8

A surprise revealed

To mark the 20th anniversary of the Rosemère Artists Gathering, the organization's members and the Painting Symposium committee will have the pleasure of unveiling two mosaics, each of which consists of 17 small paintings. Some thirty RAG artists contributed to this work, which promises to be one of the great discoveries of this biennial event bringing together some 70 artists on the lawn of the Recreation Department. You'll find full details of this event in a pamphlet delivered door-to-door at the end of May.

Info: Recreation Department, 450 621-3500, ext. 7383

Bibliothèque

Horaire d'été (du 2 juin à la fête du Travail)

Lundi au jeudi	10 h à 21 h
Vendredi	10 h à 17 h
Samedi et dimanche	Fermée
La bibliothèque sera fermée les 24 juin et 1 ^{er} juillet.	

Library

Summer schedule (June 2 to Labour Day)

Monday to Thursday	10 a.m. to 9 p.m.
Friday	10 a.m. to 5 p.m.
Saturday and Sunday	Closed
The library will be closed on June 24 and July 1 st	

Club des Aventuriers du livre

Voici une invitation pour tous les apprentis agents secrets, détectives, espions, enquêteurs, âgés de 6 à 12 ans.

L'enfant doit être abonné à la bibliothèque et doit avoir terminé sa première année de primaire.

La mission des aventuriers

Le CIA (Club d'investigation des Aventuriers) est en période de recrutement et invite les jeunes à plonger dans l'univers secret des livres.

Vos enfants aiment résoudre des énigmes? Alors, leur participation est essentielle à la réussite de l'opération.

Gardez l'œil ouvert, car le CIA les attend pour des missions périlleuses qui leur feront vivre des émotions fortes.

Les inscriptions se tiendront à la bibliothèque municipale de Rosemère, 339, chemin Grande-Côte, pendant les heures d'ouverture jusqu'au 26 juin.

Infos : bibliothèque de Rosemère au 450 621-3500, poste 7221



Club des Aventuriers du livre Book Club

The Club issues an invitation to all aspiring secret agents, detectives, spies, and investigators between the ages of 6 and 12.

The child must be a library subscriber and have complete Grade 1 elementary.

The adventurers' mission

The CIA (Club d'investigation des Aventuriers — Adventurers' Investigation Club) is currently recruiting youngsters for the secret world of books.

Do your children like solving enigmas? Then their participation is essential to the success of the operation.

Keep a watchful eye, since the CIA is waiting to send them on dangerous missions that promise their share of excitement.

Registrations will be held during regular business hours until June 26 at the Rosemère Municipal Library, 339 Grande-Côte.

Info: Rosemère Library at 450 621-3500, ext. 7221

Club de Golf de Rosemère



Journée portes ouvertes pour les Rosemérois et leurs invités, le lundi 28 juillet prochain, pour 70 \$ (taxes incluses), avec départs à compter de 8 h. Voiturettes (18 \$ plus taxes par personne) et repas à la carte en sus. Inscriptions du 2 au 24 juillet: formulaires disponibles au service des Loisirs. Les inscriptions peuvent se faire par quatuor (si possible, jumelez-vous) ou individuellement.

Infos : 450 621-3500, poste 7380.

Rosemère Golf Club

It's an open house for Rosemerites and their guests on Monday, July 28. Golf is \$70 (including taxes) with tee-off times as of 8 a.m. Carts (\$18 plus taxes per person) and "à la carte" meal extra. Registrations from July 2 to 24; forms available from the Recreation Department. Register as a foursome (team up if you can) or individually.

Info: 450 621-3500, ext. 7380.

Cours et activités estivales

Organisés par la Ville

Inscription manquée ?

Vous avez manqué les inscriptions pour les camps de jour ou pour les cours de natation et de tennis ? Communiquez avec le service des Loisirs afin de vérifier s'il reste des places.

Infos : 450 621-3500, poste 7380

Summer classes and activities

Organized by the Town

Missed registration?

Missed registration for day camps, swimming or tennis lessons? Contact the Recreation Department and check if openings remain.

Info: 450 621-3500, ext. 7380

Défi
5•30•équilibre

À l'école Alpha

En avril dernier, les 800 élèves de cette école primaire ont été invités à participer à une demi-journée consacrée au Défi 5•30•équilibre organisé par la Ville de Rosemère. L'activité a pris la forme d'une danse cardio. Le projet visait à mettre en valeur les saines habitudes de vie ainsi que l'importance de l'activité physique dans la vie de tous les jours. Des prix de participation liés aux sports ont été tirés parmi les participants. L'activité a connu un franc succès grâce, notamment, au dynamisme et à l'énergie des animatrices ! La cour d'école était remplie de joie de vivre !

La Ville de Rosemère remercie l'école Alpha, dont Mme Francine Allie, pour avoir permis la réalisation de cette activité de sensibilisation aux saines habitudes de vie, ainsi que les partenaires de cet événement, Cardio plein air et le marché Métro de Rosemère.

5•30•Balance
Health Challenge

At Alpha School

Last April, the 800 students of this elementary school were invited to take part in a half-day event dedicated to the 5•30•Balance Health Challenge organized by the Town of Rosemère. The activity took the form of a cardio dance. This project sought to showcase healthy living habits as well as the importance of physical activity in our day-to-day lives. Participants were entered in a draw for sports-related participation prizes. The event met with tremendous success thanks in part to the enthusiasm and energy of its leaders! A zest for life permeated the schoolyard!

The Town of Rosemère extends its thanks to Alpha School, including Francine Allie, whose collaboration made it possible to hold this event designed to raise awareness of the importance of healthy living habits. Thanks as well to the event's partners, Cardio Plein Air and the Rosemère Metro supermarket.

ODYSCÈNE

À l'affiche cet été chez Odyscène

Tous les spectacles commencent à 20 h.

Playing at Odyscène this summer. All shows start at 8 p.m.

Mac DeMarco
(Bar Le Cha Cha)

Philippe Bond
en rodage

Dominic et Martin
Fou intime

Philippe Laprise
en rodage
Plus sexy que jamais

Olivier Martineau
en rodage

Les Morissette
(avec Véronique
Cloutier et Louis
Morissette)

Jean-François
Mercier

Ciné-Groulx

Cinéma de répertoire / Repertory cinema

Programmation surprenante de films et de documentaires..
Surprising program of movies and documentaries.

Billets et infos / Tickets and info **450 434-4006** www.odyscene.com

Rosemère Nouvelles est publié par la Ville de Rosemère et est distribué gratuitement dans tous les foyers. Dans certains cas, le masculin est employé dans le seul but d'alléger le texte.

"Rosemère News" is published by the Town of Rosemère and distributed free of charge to every household. In some instances, the masculine gender has been used for reading ease.

Produit par le service des Communications / Produced by the Communications Department

Directeur des Communications / Communications Director

Conception graphique / Graphic design

Traduction / Translation

Impression / Printing

Distribution / Distribution

Dépôt légal / Legal deposit

Michel Girouard

Publicité PNB inc. (Kathy Nadal)

Marie-Andrée Gouin

JB Deschamps

Postes Canada / Canada Post

Bibliothèque et Archives nationales du Québec

Bibliothèque et Archives Canada / Library and Archives Canada

Hôtel de ville / Town Hall

100, rue Charbonneau, Rosemère (Québec) J7A 3W1

Horaire / Schedule

Lundi au jeudi / Monday to Thursday

8 h 30 - 12 h ; 13 h - 17 h

Vendredi / Friday

8 h - 12 h

Tél. / Tel

450 621-3500

Télec. / Fax

450 621-7601

Courriel / Email

info@ville.rosemere.qc.ca

www.ville.rosemere.qc.ca



Ce bulletin est imprimé sur du papier recyclé.
This newsletter is printed on recycled paper.

ÉTÉ 2014
SUMMER 2014

Événements gratuits en plein air pour la famille

Une invitation du service des Loisirs de la Ville de Rosemère

APPORTEZ VOTRE CHAISE ET VOTRE COUVERTURE !

Free outdoor events for the family

An invitation from the Town of Rosemère's Recreation Department. BRING YOUR CHAIR AND BLANKET!

Infos : 450 621-3500, poste/ext. 7384

SEPT CONCERTS POUR TOUS

Le mercredi soir, de 19 h 15 à 20 h 15, sur le parterre des Loisirs, 325, Grande-Côte
(si pluie : église Sainte-Françoise-Cabrini, 210, de l'Église, à côté des Loisirs)

Seven concerts for everyone

*Wednesday evenings, from 7:15 to 8:15 p.m., on the lawn of the Recreation Department, 325 Grande-Côte
(in the event of rain: Sainte-Françoise-Cabrini Church, 210 De l'Église, next to the Recreation Department)*

Orchestre symphonique des jeunes de Rosemère

Classique / Classical

2 juillet / July 2

Un concert tout en dynamisme et haut en couleur, présenté par de jeunes musiciens talentueux. En première partie, le duo Hautes Gammes, composé de Laurence Bouchard et de Christophe Montpetit-Jodoin, offrira des œuvres classiques et de jazz. De belles découvertes en perspective.

A dynamic, highly colourful concert presented by talented young musicians. In the first part, Hautes Gammes, a duo consisting of Laurence Bouchard and Christophe Montpetit-Jodoin, will be serving up classical and jazz selections. Lovely discoveries await!



On a créé un monstre

9 juillet / July 9 Rock franco

Après avoir été découvert aux Francouvertes, le groupe crée les albums *L'Iceberg* en 2011 et *La Dérive* en 2013. Depuis, six extraits radio, quatre vidéoclips sur Musique Plus, 27^e position au Top 100 BDS, Francolies, des dizaines de concerts et un trio parfaitement en contrôle. Sa musique pop rock nous déjoue en concert grâce à un complot d'anciens adolescents qui nous poussent à réfléchir en nous amusant.

After having been discovered at Francouvertes, the group went on to launch the albums "L'Iceberg" in 2011 and "La Dérive" in 2013. Since then, this trio in full control has put out six radio excerpts and four videos on Musique Plus, was 27th in the Top 100 BDS, performed at the Francolies and dozens of concerts. Its pop rock music now comes to us thanks to a conspiracy by former teens who incite us to think while having fun.



Lily Betts Trio

16 juillet / July 16
Rétro 50-60 / Retro 50s & 60s

Décidément le spectacle à voir pour mettre plus de beau temps dans votre été ! Armées de leurs instruments et de leurs voix, trois filles rétrobranchées, toutes de bleu vêtues, rayonnantes et nostalgiques, proposent une rétrospective unique de la musique des années 1950-1960. www.TheBluebellSisters.com

Decidedly, this is the must-see concert of your summer! With their instruments and voices, three retro-trendy girls in blue bring a uniquely nostalgic quality to music from the 1950s and 60s. With dazzle, flair and nostalgia, they serve up a unique musical retrospective of an era.

www.TheBluebellSisters.com



Suite au verso / Cont'd on back

SEPT SPECTACLES POUR LES PETITS ET LEURS PARENTS

Le samedi matin, de 10 h à 11 h, sur le parterre des Loisirs, 325, Grande-Côte
(si pluie : centre communautaire Memorial, 202, Grande-Côte)

Seven shows for youngsters and their parents

*Saturday mornings, from 10 to 11 a.m., on the lawn of the Recreation Department, 325 Grande-Côte
(in the event of rain: Memorial Community Centre, 202 Grande-Côte)*

Le Théâtre Magique

Magie (18 mois à 5 ans) /

Magic (18 months to five years of age)

5 juillet / July 5

Un spectacle de magie divertissant, entremêlant le théâtre, l'humour, la danse et la magie. Pour le bonheur des tout petits !

An entertaining show combining theatre, humour, dance and magic for the delight of tots and toddlers!



Anne-Lune

12 juillet / July 12

Spectacle (3 à 8 ans) / Show (ages 3 to 8)

Après avoir bu un jus magique, Anne-Lune rapetisse et tombe dans le bac à compost. C'est là que l'aventure commence ! Elle rencontre des personnages qui lui donnent les ingrédients nécessaires à la recette qui lui permettra de retrouver sa taille normale. Chansons accrocheuses, conte captivant et tour du jardin pour un plaisir garanti !

After drinking magic juice, Anne-Lune shrinks and falls into a compost bin. And that's where the adventure begins! There, she encounters characters who provide her with the ingredients to the formula needed for her to return to her normal size. Catchy tunes, a captivating tale and a garden tour that deliver guaranteed pleasure!



Monsieur Drôle

19 juillet / July 19

Magie (3 à 8 ans) / Show (ages 3 to 8)

Les 1001 tours, c'est de la jonglerie extravagante, des trucs de magie farfelus, des numéros d'équilibre époustouflants, des fous rires incontrôlables. Tous participent et rigolent. Ses assistants, parfois malgré eux, sont complices de ses « exploits ». Le merveilleux à la portée des yeux, des oreilles et du cœur !

This show features extravagant juggling, zany magic tricks, breathtaking balancing acts, and uncontrollable fits of laughter! Everyone participates and everyone has fun. In spite of themselves, the magician's assistants are often involved in his "feats" turning this into an enchanting experience for the eyes, ears and heart!

Suite au verso / Cont'd on back



The Urban Indians

23 juillet / July 23

Rock planant / Stoner rock

Avant tout un univers sonore immersif influencé par les rythmes jazz, le folk et le cinéma. Leur premier album éponyme, réalisé par Jesse Mac Cormac (MAK), a été lancé le 11 septembre dernier. Ce groupe, composé de Jean-Philippe Sansfaçon, Etienne Mason, Mathieu Desmarteaux et Jean-François Malo, s'adresse à un public jeune et curieux avec des pièces tantôt entraînantes, tantôt atmosphériques.

Primarily an immersive world of sound influenced by jazz, folk and film, the group's first self-titled album, produced by Jesse MacCormac (MAK), was released on September 11 last. Consisting of Jean-Philippe Sansfaçon, Etienne Mason, Mathieu Desmarteaux and Jean-François Malo, this group appeals to young and inquisitive audiences with a cross-section of driving and moody selections.



La Cantinière

30 juillet / July 30

Folklore / Folk

Référence en matière de musique traditionnelle, le quatuor énergique propose le spectacle de son premier album, *La Différence*, ainsi qu'une visite d'époque, en rendant hommage aux grands du milieu traditionnel tels La Bottine Souriante, La Volée d'Castors et plusieurs autres. Des temps forts par le maître incontesté des spectacles furieusement festifs, toujours à l'affût de nouveaux courants.

A staple in the field of traditional music, this energetic quartet performs selections from its first album, "La Différence", and offers up a tour of a musical period featuring tributes to such traditional greats as La Bottine Souriante, La Volée d'Castors and others. From the uncontested master of the feverishly festive, shows always at the forefront of emerging trends.



Jazz Street Boyz

6 août / August 6

Nouvelle-Orléans / New Orleans

Depuis 2010, ils triment dans les rues de Montréal leur vieux jazz inspiré de la Nouvelle-Orléans. Leur musique nous invite à célébrer et à nous défouler. Elle va à l'essentiel, le blues et la fête. Leur album est disponible gratuitement sur www.jazzstreetboyz.bandcamp.com.

Since 2010, they've been taking their old New-Orleans inspired jazz to the streets of Montréal. Their music is an invitation to celebrate and cut loose and taps into the basics, the blues, and the festivities. Their album is available free of charge at www.jazzstreetboyz.bandcamp.com.

The Hitters

13 août / August 13

Rock des années 1980 à aujourd'hui / Rock from the 80s to the present

Le groupe réunit six musiciens énergiques et passionnés qui présentent des succès revisitant les années 1980 à aujourd'hui. Son but : jouer de la bonne musique et surtout permettre au public de réentendre ou de découvrir la richesse d'une musique qui le fera vibrer à coup sûr ! Tenez-vous-le pour dit... ROCK ON!

This group brings together six highly energetic and driven musicians performing hits from the 1980s to the present. Its goal: play great music and allow audiences to revisit or discover the richness of music that never fails to thrill! The battle cry here is...ROCK ON!



Ramasse ta chambre

26 juillet / July 26

Théâtre spontané et interactif (8 ans et +) / Improvised, interactive theatre (ages 8 and up)

Avec son meilleur ami, un ado s'invente toutes sortes d'histoires à partir des objets qui traînent autour de lui. Le spectacle se construit devant nous, et parfois avec nous, en compagnie de trois comédiens-improvisateurs chevronnés.

Along with his best friend, a teenager invents all kinds of stories based on the items strewn around him. The show develops before the audience's eyes, occasionally involving the audience along with three experienced improvisation performers.



Milly des Mille-Îles

2 août / August 2

Spectacle (5 à 10 ans) / Show (ages 5 to 10)

Depuis plus que toujours, la rivière des Mille Îles est habitée par Milly, un monstre marin qu'on surnomme « La Bêêêête »... Animal gigantesque, « énormissime », qui peut avaler un village entier en une seule bouchée ! Mais, personne ne l'a jamais vu ! Monseigneur Capitaine de Pourchasse, extravagant chasseur de monstres, le traque avec son équipage depuis plus de 400 ans. Mais on le surnomme le « Fantôme des Mille-Îles ». Duel en vue entre deux légendaires légendes ?

From days of old, the Mille Îles River has been inhabited by Milly, a sea monster nicknamed "The Beeeast"... This gigantic animal can swallow an entire village in a single bite! But no one has ever seen her! No one, that is, except Lord and Captain Pourchasse, the notorious monster hunter who has been tracking Milly with his crew for more than 400 years. He is known as the "Ghost of the Mille Îles River". What we have here is as duel between two legends...



Blagueur le bavard

9 août / August 9

Marionnettes (2 à 7 ans) / Puppets (ages 2 to 7)

C'est jour de répétition pour le Cirque Amusant. Il faut encore pratiquer le nouveau spectacle, car Balthazar, le maître de cérémonie, et Cybile, la dompteuse de tigres, ne sont pas prêts. Mais Blagueur le clown ne cesse de les déranger, croyant dur comme fer qu'il est le plus drôle et qu'il n'a pas besoin de pratiquer. Chose certaine, il est difficile de présenter un spectacle sans avoir préparé un numéro. Manu et les enfants devront aider Blagueur à concevoir son numéro pour la grande première.

It's rehearsal day at Cirque Amusant. The new show still needs some tweaking, since Balthazar, the MC, and Cybile, the lion tamer, are still not ready. But Blagueur the Clown won't stop disturbing them, convinced as he is that he's so funny he doesn't need to rehearse! But the fact remains that it's hard to put on a show if you don't have an act. Manu and the kids will have to help Blagueur come up with an act for the show's premiere.



Bons baisers de Bonbons

16 août / August 16

Spectacle (5 ans et +) / Show (ages 5 and up)

Le méchant Gumfinger s'est introduit en cachette dans le Musée national des friandises pour voler le Cristal de sucre : le plus gros et le plus précieux bonbon du monde. Miss MoneyCandy, la directrice du musée, demande l'aide de l'agent sans secret James Bonbon. Recherche du méchant, découverte de sa forteresse et obstacles à surmonter...

The evil Gumfinger has secretly entered the National Museum of Sweets, plotting to steal the Sugar Crystal, the biggest, most valuable candy in the world. Miss MoneyCandy, the museum's director, turns to not-so-secret agent James Bonbon for help. Finding the evil one, discovering his fortress, overcoming obstacles...

